

山东人民社主题出版暨“走出去”选题座谈会邀专家建言献策

中国出版传媒商报讯 2020年12月19日,山东人民出版社在北京召开了2021年度主题出版暨“走出去”选题座谈会,邀请多位国内知名的党史研究专家和对外文化交流专家出席。

近年来,山东人民出版社高度重视年度选题论证工作,连续3年来北京邀请领导专家进行现场指导点评,从更高的层次、更广的视角,进一步丰富、优化、提升和完善选题。与会专家从各自专业角度和领域对选题进行了详细点评,对选题的导向性、作者的选择、文稿的质量等方面提出了很多建设性意见,肯

定了山东人民出版社选题注重党史学习教育,聚焦传统文化,做到了在文化传承的基础上不断思考,不断创新,产品线的发力点明确,“走出去”发展思路清晰。与会专家指出,要结合相关时间节点提前谋划,结合山东地方特色进行创新,注重选题的独特性,重点选题仔细斟酌,更深入的挖掘地域特色资源、挖掘中华文化和中国哲学思想,继续丰富“走出去”板块内容、扩大视野。

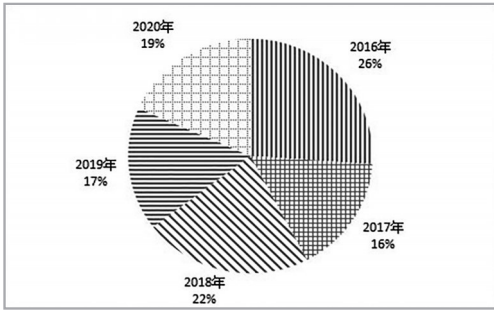
山东人民出版社的参会人员纷纷表示,要充分把握这次学习请教的良机,把专家的真知灼见落实到相关选题之中,落实到具体出版工作之中,好好消化吸收会议成果,化知识为力量,化知识为业绩,不辜负各位专家的现场指导和智力支持。

(陆云)

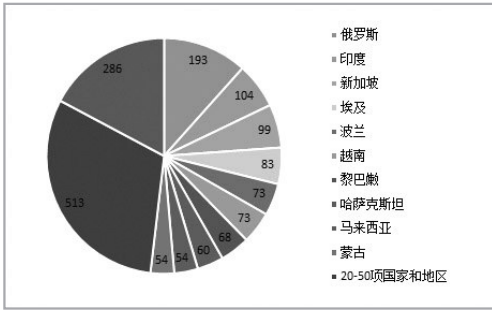
“十三五”时期“丝路书香工程”成果卓著

■刘莹晨(中国新闻出版研究院国际出版研究室)

“十三五”以来,“丝路书香工程”翻译资助项目共立项资助1680个项目在海外出版发行,年资助量保持在250~450项,各年度资助数量逐渐平稳,基本维持在300项左右。其中,2016年439项、2017年272项、2018年375项、2019年286项、2020年308项。



2016~2020年“丝路书香工程”翻译资助项目年立项种数占比



2016~2020年“丝路书香工程”翻译资助项目输出国家和地区

从立项国家看,2016~2020年间“丝路书香工程”翻译资助项目立项项目共涉及75个“一带一路”国家和地区,种数排名前十的国家分别为俄罗斯193种、印度104种、新加坡99种、埃及83种、波兰73种、越南73种、黎巴嫩68种、哈萨克斯坦60种、马来西亚54种以及蒙古54种,合计861种,占“十三五”时期资助总数的50%以上;资助20~50种的国家有16个,占资助总数的约30%;20种以下的其他国家和地区共49个。

从输出语种看,受资助项目共涉及对象国使用的55个语种,其中有10个语种的资助项目量超过40个,共涉及立项项目1099项,占资助总数的2/3,其中,联合国常用语言阿拉伯语、英语、俄语共涉及699个项目,其它7种语言均为小语种,涉及400个项目。有13个语种的资助项目数量在20~40种,其余32个语种涉及项目均在20个以下。

从立项单位看,获得2016~2020年“丝路书香工程”翻译资助项目支持的共有196家出版机构。其中获得20个以上资助项目的机构有21家,占获资助出版机构数量的1/10,受资助项目总数超过1000项,占资助总量的3/5强;共有2家受资助项目数量超过100项,总数占资助总量的近1/5;获支持出版单位中,除传统出版社以外,还有中图公司、中教图、科技资料进出口公司等进出口公司,以及拥有专项对外版权的求是园、人民天舟和尚斯、漫传奇、汇瑞嘉辰等民营企业。

从资助图书类别上看,主题类、社科类、传统文化类、文艺类、少儿类和科技类图书是翻译资助项目持续资助的6个大类,涵盖了中图分类法中几乎所有图书类别。其中,主题类项目重点包含习近平总书记相关著作,宣介习近平新时代中国特色社会主义思想,生动讲述中国共产党治国理政故事、中国人民奋斗圆梦故事、中国坚持和平发展合作共赢故事,介绍说明新中国成立70周年、改革开放40周年重要成就和经验,阐述我国政治、外交等领域重要举措的精品图书;社科类和文化类项目支持我国较新的研究成果翻译出版的同时,对大众市场需求的普及性文化类作品也有扶持,努力同时覆盖更多的对象国普通读者和专

业读者;文艺类图书除全面涉及小说、诗歌、戏剧、散文、文学理论等体裁,还对科幻作品、网络文学等类型文学进行重点支持,将更多我国当代文学作家、评论家和研究者推向国际文学界,将中国作品的个案汇集成中国文学现象;少儿类图书将幼儿和青少年作为翻译图书的推荐重点对象,绘本、儿童文学、少儿科普等内容形式将同时展现在某一对象国读者眼前,为中外读者、创作者的互动交流提供丰富的文本与案例;科技类针对我国自然科学和工程技术各领域具有国际领先水平或国内一流水平研究成果的精品图书进行资助,为全球科学技术研究提供中国视角。

立项图书中,共资助16种总书记相关著作翻译出版,涉及92个项目。其中包含《习近平谈治国理政(第一卷)》蒙古文、泰文、越南文、乌尔都文4个语种;《习近平讲故事》阿文、法文、西班牙文等19个语种;《习近平讲故事》(少年版)阿文、俄文等13个语种;《习近平用典》阿文、俄文、法文等6个语种;《习近平用典(第二辑)》蒙古文、阿拉伯文、俄文等6个语种;《平易近人:习近平的语言力量(外交卷)》阿拉伯文、俄文、土耳其文、老挝文、越南文、泰文6个语种;以及《习近平新时代治国理政的历史观》《平“语”近人——习近平总书记用典》《习近平新时代中国特色社会主义思想研究》《习近平改革开放思想研究》《习近平新时代中国特色社会主义思想三十讲》《学而时习之》《以习近平同志为核心的党中央治国理政新理念新思想新战略》等总书记相关著作多语种版。

2016~2020年间丝路书香工程对莫言、刘慈欣、曹文轩等获得国际大奖的名家名作给予了重点支持,其中刘慈欣“三体”系列图书共6项,涉及俄文、波兰文等6个语种,同时对刘慈欣其他作品如《流浪地球》《超新星纪元》多语种版等也给予了资助;支持曹文轩《羽毛》高棉文版、“丁丁当当”系列英文版、《大王书》尼泊尔文版、《曹文轩画本》斯瓦西里文版在海外出版发行;支持莫言《红高粱》西里尔文、《生死疲劳》哈萨克文、蒙古文等。

书籍社扎实推进翻译资助项目落地

“十三五”期间,中国书籍出版社高度重视出版“走出去”工作,扎实推进翻译资助项目实施落地,取得了较好的传播效果,也在项目实施方面积累了宝贵经验。

自2016年开始,书籍社连年获得“走出去”项目资助,其精品专业图书的对外翻译出版得到有力支持。至2020年,书籍出版社共承担了“丝路书香工程”和“中国图书对外推广计划”的11个图书翻译资助项目,涉及6个语种、10种图书。目前已有4项完成结项或处于结项流程中,2项已进入专家审读阶段,2019年以来的5个项目均已落实翻译。与一些大社相比,书籍社承担的翻译资助项目数量不算很多,但所涉图书内容广度和翻译语言丰富程度较高,实施难度较大,书籍社采取有力措施,切实保证了项目进度和质量,结项比例处于较高水平。回顾申报和实施翻译资助项目的全过程,书籍出版社在以下三个方面所做的工作比较充分,效果显著。

第一,用心寻找机构。书籍社上自社领导,下至版权与项目管理人员,积极利用北京国际图书博览会、行业交流会、国际市场调研的机会,与海外出版机构、国内版权代理机构逐步建立稳定的联系,循序渐进地开展对外翻译合作。这种谨慎的合作方式不仅适合书籍社选择高质量本版图书申报年度资助项目,也保证了该社获资助项目无撤回、无延期。

第二,精心选择译者。外文版的传播效果主要取决于内容的翻译质量,而其中有号召力的译者是质量保证的重要一环。书籍社在日语、蒙语译者选择上颇为严格,日语图书借助日中翻译学院力量进行集体翻译后,由原中央编译局日籍译审、长期在中国工作的吉田阳介先生通读审定;蒙语图书翻译邀请蒙古国著名汉学家、蒙古国立大学孔子学院院长其米德策耶教授主持,切实保证译文不仅准确、规范,而且自然、流畅,最大限度符合对象国读者语言习惯。

第三,诚心延展合作。书籍社《对外文化贸易研究》一书的日文版是获得国家翻译资助的第一个项目,由日本侨报社负责出版发行。这也是书籍社与侨报社的第一个合作项目。日本侨报社在充分调研后认为该书关于民族价值观引致的文化产业分工、文化差异、文化价值认可、文化美与共的观点很契合日本当下民众的阅读心理和购买需求,决定翻译引进该书。该书日文版上市后,日本侨报社通过东贩和日贩、亚马逊网上书店、日本图书馆流通中心株式会社以及日本大学生生活协同组合联合会(UNIV CO-OP)等多个渠道,实现该书日文版的零售与馆配。最终,该书被日本国会图书馆收藏,也实现向日本大学生定向销售。看到资助项目在目的国产生了实际影响,书籍社认真总结经验,逐步开始与侨报社开展进一步的合作,2018年签订了我国数字出版产业和动漫游戏产业年度报告的翻译出版合同,2019年又将《新中国新闻出版业70年》推向日本市场。

在丝路书香工程和中国图书对外推广计划的支持下,书籍社的海外馆藏影响力排名也不断提高。2017年,该社位列中国图书海外馆藏影响力第86位,2019年已跃居第32位。

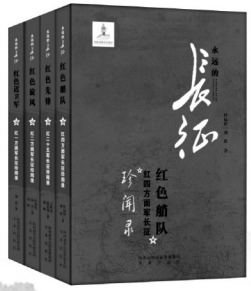
(王璐)

未来出版社“十三五”好书推荐

“十三五”期间,未来出版社入选国家和省部级项目共27个,其中,入选国家出版基金资助项目的有《永远的红军(第一辑)》《中华文化解码》《西北国际大通道》《陕北匠艺丹青》《改变世界的航天计划丛书》《新中国70年儿童戏剧史》,入选“十三五”国家重点图书、音像、电子出版物出版规划项目的有《新锐儿童文学作家原创精品书系》《永远的红军(第一辑)》《五星红旗迎风飘扬·大国利器》《揭秘超级工程》,入选主题出版项目的有《永远的长征》《揭秘超级工程》。《装进书包的秘密》《小王子足球之旅》入选了2016年度中共陕西省委宣传主管部门精品出版项目,《改变世界的航天计划丛书(第二辑)》入选2019年度精品出版扶持项目,《蓝格莹莹的彩》入选2019年陕西省委宣传主管部门重点文艺资助创作项目,《槐花院落》入选2020年重大文化精品出版项目。入选陕西省出版资金资助项目的有《西京书话》《装进书包的秘密》《新锐儿童文学作家原创书系》《金拇指》《小王子足球之旅》《陕西珍贵文物故事(少儿卷)》《美长安》《成长家书系列丛书》《插图秦汉儿童生活史》《西北野战军英雄谱——战地珍本记忆》。未来出版社始终坚持把社会效益放在首位,把为青少年儿童出好书为己任,推出了一批立得住、留得下、传得开的精品图书项目。

《永远的红军》(第一辑)

作者:刘波、杜福增等
出版时间:2017年3月



该套书从全新的视角,讲述鲜为人知的长征故事,侧重从红一、二、四方面军、红25军四路红军团结奋战的历程,深度解析长征精神。

该书获得2016年国家出版基金、2016年主题出版重点出版物,入选“十三五”国家重点图书、音像、电子出版物出版规划项目。

《中华文化解码》

作者:张静、焦杰等
出版时间:2018年5月



该套丛书涉及中国古代史、文学史、哲学史等多种专业,囊括农业、建筑等多个领域,在形式上丰富了我国传统文化普及读物的品种,也便于中国传统文化能够得到更广泛和深入地传播。

该书获得2016年国家出版基金,入选2015年主题出版重点选题和2015丝路书香工程重点翻译资助。

《改变世界的航天计划丛书》

作者:徐大军
出版时间:2019年8月

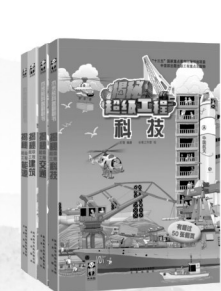


该套丛书主要介绍了阿波罗登月、中国载人航天、重型运载火箭等,并着重介绍了中国在这些相关领域的艰难起步、奋起直追和所取得的成就,也写出了其中存在的差距和不足,彰显了所体现出的中国力量、中国智慧和无数默默奉献的航天人的伟大航天精神。

该书获得2018年国家出版基金。

《揭秘超级工程》

作者:王倩
出版时间:2020年12月



该丛书通过科普翻书的形式,形象地揭示中国当代的庞大系统工程,让读者真正领略到超级工程的伟大和艰辛,以及为了实现这些超级工程,国家所付出的巨大努力和正在面对的挑战。

该书获得2019年主题出版重点出版物、“十三五”国家重点图书、音像、电子出版物出版规划项目。

《五星红旗迎风飘扬·大国利器》

作者:王凯、宁海宽等
出版时间:2018年2月



该书针对当前我国周边环境热点,引导青少年正确认识“大国利器”对于实现中国梦的必要性和现实意义,是介绍世界及我国主要军事武器装备研发的历程及未来发展方向科普读物。

该书获得2015年度国家出版基金资助项目和“十三五”国家重点图书、音像、电子出版物出版规划项目。

《装进书包的秘密》

作者:孙卫卫
出版时间:2019年8月



这是一部书写磨难与成长的长篇小说,讲述了主人公姜祈微笑面对挫折,知难而进,用自己的努力完成成长蜕变的故事。

该书获得2015中国文艺原创精品出版工程项目、2016年度中共陕西省委宣传主管部门精品出版项目、2015年陕西出版资金,入选2019年优秀儿童文学出版工程。

《蓝格莹莹的彩》

作者:王晓一
出版时间:2020年10月



该长篇小说以儿童视角,反映儿童生活境遇变迁,表现了改革开放以来城乡发生的翻天覆地的变化;透视了优质教育资源与庞大学生数量不相匹配的矛盾;展示了浓郁黄土高原的地域文化特色。

该书获得2019陕西省委宣传主管部门重点文艺创作项目资助。

《插图秦汉儿童史》

作者:王子今
出版时间:2020年5月



该书用翔实的文献资料和考古图片,从秦汉时期的未成年人的生存状态、权益、童蒙教育、儿童游戏等几个方面阐述了秦汉时期儿童丰富多彩的生活状况,详细深入地呈现秦汉儿童的生活世界,具有很高的学术价值和专业特色。

该书获得2017年陕西出版资金资助。